

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 38 (2011)  
**Heft:** 2

**Anhang:** Noticias regionales

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Argentina / Bolivia / Chile / Colombia / Costa Rica / El Salvador / Guatemala / Honduras / México / Nicaragua / Paraguay / Perú / Rep Dominicana / Uruguay / Venezuela

Marzo 2011 / N° 2



## A los lectores

Desde hace nueve años colaboro como redactora de Noticias Regionales de Panorama Suizo para Latinoamérica. Esta grata responsabilidad me contactó con suizos y suizas residentes en diferentes países latinoamericanos, a algunos los visité, me interioricé de sus actividades particulares pero sobre todo de aquellas relacionadas con la comunidad suiza. Es de destacar el marcado interés de las Asociaciones Suizas -la mayoría centenarias- por conservar y transmitir la cultura y los valores suizos. Los correos electrónicos que llegan a esta redacción me permiten conocer interesantes historias de vida pero sobre todo, descubrir y valorar el generoso aporte que los hombres y mujeres de la Quinta Suiza dejaron en sus lugares de residencia, en tiempos remotos y continúan brindándolo en la actualidad. Estas páginas de Noticias Regionales permiten dar a conocer esa maravillosa capacidad de hacer y dar para el bien de otros, colaborando en la construcción de una sociedad más humana con posibilidades para todos. Reciban mi sincero reconocimiento y mis cordiales saludos desde Buenos Aires, ciudad donde resido.

María Cristina Theiler

## Argentina, Buenos Aires



### Embajada de Suiza

#### Despedida de la Sra. Embajadora, Dra. Carla Del Ponte

"Después de tres años como Embajadora quisiera expresar el placer que tuve en representar a Suiza en Argentina.

Durante mis numerosos viajes, he podido descubrir la riqueza cultural de la Argentina, la belleza de sus paisajes, la gran presencia de nuestros compatriotas a través de todo el país y su apego a las tradiciones suizas. En total 15.729 ciudadanos suizos están registrados en la Embajada de Suiza en Buenos Aires. Así, la Argentina es la tercera colonia suiza, en las afueras de Europa y la primera en Sudamérica.

Hemos fortalecido las relaciones bilaterales entre nuestros países, gracias a nuestra excelente colaboración con la Cámara de Comercio Suizo Argentina, la Fundación Cultural Suizo Argentina y las autoridades locales. Un enfoque que nos per-

mitió obtener buenos resultados como la firma de un tratado de asistencia judicial en noviembre 2009 y además el éxito del Bicentenario.

Agradezco a todos por el recibimiento y el apoyo que me brindaron y deseo la bienvenida a mi sucesor, el Embajador Johannes Matyassy.

Carla Del Ponte-Embajadora

#### "The Alps", una celebración a la belleza de sus montañas y su gente

La Embajada de Suiza en Buenos Aires, Turismo Suizo y la Fundación EISA presentaron la película "The Alps" que se proyectó en pantalla gigante en el IMAX Theatre Showcase, el 15 de diciembre de 2010.

Las espectaculares imágenes jamás filmadas para gran formato de los Alpes suizos, pueden apreciarse en este documental que honra la incomparable belleza de sus montañas y el espíritu desafiante del escalador John Harlin III, quien se enfrentó al imponente Eiger.

"The Alps" es el viaje de John Harlin III, experto montañista estadounidense quien tenía todas las razones para no escalar la mortal cara norte del Eiger, pero "debía" hacerlo para cerrar un capítulo dramático de su vida. Cuando era niño, en 1966, su padre John Harlin II, murió al intentar subir esta cumbre, una de las más difíciles de Europa. Cuarenta años después, su hijo volvió a los Alpes para intentar el mismo ascenso y lo logró. El espectador puede seguir visualmente y acompañar la travesía de Harlin III, quien al subir honra la memoria de su padre y logra comprender por qué él llegó a amar tanto a los Alpes, a Suiza y a su cultura.

El telón de fondo es de gran belleza natural y la banda sonora que acompaña la aventura es del grupo Queen.

John Harlin III se crió en parte en Leysin en los Alpes de Suiza, donde su padre fundó el colegio "International School of Mountaineering". Después de la muerte de su padre, volvió con su madre y su hermana a Estados Unidos. Actualmente es editor de American Alpine Journal, una revista para nuevos recorridos de montaña en todo el mundo. También contó la historia de su familia y su obsesión de toda la vida por el Eiger en "The Eiger Obsession: Facing The Mountain That Killed My Father".

Vive con su esposa Adele y su hija Siena en Oregon y en Oaxaca (México).

#### Inauguración del Paseo Suizo

Promediando el año 2010, en el marco de las contribuciones de Suiza a los Festejos del Bicentenario de la Revolución de Mayo de 1810, la Embajada de

Suiza en Argentina y la Cámara de Comercio Suizo Argentina, concretaron la Inauguración del Paseo Suizo y puesta en valor del Monumento "Suiza y Argentina unidas sobre el mundo", allí emplazado. El acto se realizó en el cantero central de Avenida Dorrego, entre Figueroa Alcorta y Av. Leopoldo Lugones de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Estuvieron presentes, la Sra. Dora Rapold, Secretaria de Estado adjunta para las Américas del Departamento Federal de Asuntos Exteriores Suizo, la Sra. Carla Del Ponte, Embajadora de Suiza en Argentina, el Sr. Eric Mayoraz, Consejero de la Embajada de Suiza, el Sr. Eduardo Villar, Subsecretario de Espacios Públicos de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, el Sr. Fernando Ferreyra, Director del Parque Tres de Febrero, el Sr. Alfredo Rodríguez, Presidente de la Cámara de Comercio Suizo Argentina y otras autoridades del Gobierno de la Ciudad, la Cámara de Comercio, la Embajada y la colectividad suiza que acompañó en este acto trascendente.

La celebración comenzó con los Himnos Nacionales Argentino y Suizo; hizo uso de la palabra la Sra. Dora Rapold, quien encabezó la visita oficial en la Argentina. En representación del Jefe de Gobierno de la CABA se dirigió a los presentes el Sr. Eduardo Villar, cerrando con las palabras alusivas, el Sr. Alfredo Rodríguez. El corte de cintas dio por inaugurado el Paseo Suizo y finalizó el acto el Coro Suizo de Buenos Aires.

#### Historia del Monumento del Centenario:

Para conmemorar el Centenario de la Revolución de Mayo de 1810, varias colectividades donaron a la Argentina sus monumentos, tales como la Torre de los Ingleses en la zona de Retiro, el Monumento a los Españoles, en la intersección de las Avenidas Libertador y Sarmiento o la fuente en la Plaza Alemania de



Monumento "Suiza y Argentina unidas sobre el mundo" en el Paseo Suizo.

Palermo.

La colectividad suiza quiso aportar su reconocimiento a la hospitalidad argentina durante los cincuenta años de la inmigración, a través de su propio Monumento del Centenario. En reunión del Consejo Directivo de la Sociedad Filantrópica Suiza del 5 de abril de 1909 se propuso a los suizos residentes en la Argentina adherir al Centenario, ofreciendo a la patria de adopción un monumento que recordara la confraternidad suizo-argentina del primer siglo de gobierno propio en el país. La iniciativa fue aprobada por unanimidad. Se abrió un concurso entre artistas únicamente suizos y fue elegido el boceto "La Poésie du Tir" (referencia al deporte emblemático suizo) del escultor Paul Amlehn (1867-1931). La escultura fue embarcada en Génova en 1913 en el vapor "Rheinfeld"; se transportaron 76 cajas con un peso total

de 56 toneladas.

El monumento fue realizado en bronce y granito y se inauguró formalmente en junio de 1914. Originariamente fue emplazado al lado del Tiro Federal, en los bosques de Palermo. Cuando el Tiro Federal se trasladó a Núñez, el monumento fue desplazado hasta su ubicación actual. Con posterioridad se conoció con el nombre "Suiza y Argentina unidas sobre el mundo" y representa la alegoría de las

dos repúblicas hermanas.

Con motivo del Bicentenario, la Cámara de Comercio Suizo Argentina junto con la Embajada de Suiza, con el apoyo de "Presencia Suiza" del Departamento de Asuntos Exteriores Suizo, llevaron a cabo el proyecto de remodelación y puesta en valor del monumento en el renovado Paseo Suizo.

(Gracias Sra. Norma Alemann por la Historia del Monumento y las fotos enviadas)

## Santa Fe



### Asociación Suiza "Helvetia" Acción Comunitaria Solidaria

Esta centenaria asociación hace tiempo que adoptó una actitud solidaria con los más necesitados, prioritariamente los grupos más vulnerables de la so-

ciudad como son los niños y los ancianos. Todos los años colabora con al menos dos centros que atienden a personas de escasos recursos.

En el marco de la "Acción Comunitaria Solidaria", promediando el año 2010, colaboró con la Capilla Nuestra Señora del Rosario del Salado, en el Barrio Las Lomas de la ciudad de Santa Fe. Allí el sacerdote Armando Cattáneo junto con colaboradores misioneros, realiza con niños y adultos, actividades catequísticas, educativas y recreativas; comprometidos con las necesidades alimentarias de los niños, se les sirve diariamente una copa de leche. Respondiendo a las carencias que manifestaron, la Asociación Suiza "Helvetia" colaboró con la donación de mesas y sillas.

También asistió al Geriátrico Ley 5110, entregando toallas, toallones y artículos para el aseo personal, cubriendo necesidades inmediatas de las personas que allí se alojan.

## Santa Fe, Rosario



### Casa Suiza de Rosario Memoria de eventos 2010

En el marco de un año especial para todos los argentinos, que recordó los 200 años de la revolución que originó el nacimiento de la República Argentina, Casa Suiza de Rosario reabrió sus puertas en febrero de 2010 luego del receso estival.

En abril se renovaron las comisiones directivas del Club Suizo de Rosario y de la Sociedad Filantrópica Suiza; fueron elegidos como presidentes, el Sr. Guillermo Páez y el Sr. Edward Bürgi, respectivamente.

Con el empeño de desarrollar espacios de pensamiento, expresión y educación, comenzaron los tradicionales talleres y cursos de idiomas abiertos a la co-



Las autoridades presentes inauguran el Paseo Suizo

- Asesoramiento financiero
- Gestión de Patrimonio
- Especialistas en inversiones locales e internacionales
- Multi-Family-Office Services

[www.swissinvest.com.ar](http://www.swissinvest.com.ar)

munidad, que se complementaron, a lo largo de todo el año, con charlas dedicadas a difundir la cultura suiza. Se destacan aquellas disertaciones a cargo del Ing. Edmundo Bädler, socio activo de Casa Suiza, y COELI, institución que desde hace ya algunos años acompaña en la enseñanza y difusión de la lengua y cultura italianas.

El 1° de agosto se celebró un nuevo aniversario de la Confederación Helvética, acompañados por el Gobernador de la Provincia de Santa Fe, Dr. Hermes Binner, representantes de la Embajada de Suiza en Argentina y autoridades locales.

Sin duda, el evento más significativo tuvo lugar el día 20 de agosto. En el salón principal se realizó la presentación oficial del libro "Historia de los Suizos en Rosario". Concebido por Raquel Galuppo -maestra, profesora de historia y descendiente de suizos-, el libro recupera la historia, legado e influencia de aquellos primeros inmigrantes helvéticos que habitaron la ciudad de Rosario y alrededores. La presentación estuvo a cargo de Alejandro Moreira, licenciado en historia y profesor de la Universidad Nacional de Rosario, quien concluyó el proyecto luego del fallecimiento de la Sra. Galuppo, incesante difusora del legado cultural suizo en la comunidad rosarina.

El 2011 se presenta con nuevos compromisos. El plantel de Casa Suiza ya se encuentra trabajando para continuar compartiendo su legado con la comunidad.

Con una reciente incorporación, nuevo espacio y renovado material, la Biblioteca Suiza se perfila como el proyecto cultural más ambicioso del nuevo año ya que posibilitará la difusión del histórico archivo bibliográfico, fruto del esfuerzo y esmero de todos los integrantes de Casa Suiza de Rosario. Quienes deseen contactarse con la institución podrán hacerlo a:

Casa Suiza de Rosario- San

Juan 1550 (2000) Rosario-Pcia. de Santa Fe

Tel. (0341) 4483276  
casasuiza@ciudad.com.ar  
www.casasuiza.org.ar

*(Agradecemos al Sr. Pablo Soto de Prensa y Difusión de Casa Suiza de Rosario, esta colaboración para Noticias Regionales)*

## Santa Fe, Franck

### Sociedad Suiza Interlaken Encuentro de acordeones

La Asociación Suiza Interlaken de Franck realizó el pasado 5 de diciembre, el II Encuentro Zonal de Acordeones, convocatoria que reivindica el valioso aporte de este instrumento a la música típica suiza. Participó una veintena de acordeonistas llegados desde distintas localidades de las Provincias de Santa Fe y Córdoba. La agradable jornada comenzó con los Himnos Nacionales de Argentina y Suiza y a continuación, la tradicional música suiza que tanto gustó y entusiasmó a las 200 personas presentes.

La institución seguirá volcando todo su esfuerzo en conservar y difundir las tradiciones suizas en la zona, entre ellas, la música; por esta razón los organizadores del encuentro ya están trabajando en vista al próximo que se realizará en el mes de diciembre de 2011.

*(Colaboración enviada por la Sra. María Isabel Jullier, Secretaria de la Asociación)*



Acordeonistas que participaron

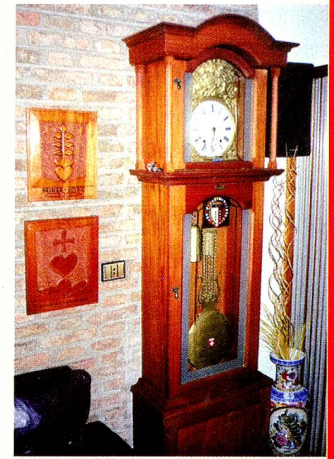
## Santa Fe, San Guillermo

### El reloj que marca el tiempo de una historia familiar

Los Heimen eran agricultores de Glis, un pueblo del distrito de Brig, en el Cantón de Valais, Suiza. El apellido se pronunciaba Heimo, forma que terminó por imponerse en el lenguaje escrito. En la provincia de Santa Fe, las personas de este apellido descienden del matrimonio de Ignacio Heimo y Regina Blatter, una de las cinco familias fundadoras de la Colonia San Jerónimo (fundada en 1858).

En 1857, Lorenzo Bodenmann de Grengiols, había sido comisionado para reclutar gente con la finalidad de poblar una nueva colonia en la provincia de Santa Fe. Entre el pequeño grupo de emigrantes que confiaron en Bodenmann y se embarcaron con él el 24 de abril de 1858 en el puerto italiano de Génova, se encontraba Ignacio Heimo, su esposa Regina y 4 hijos. El destino era el Puerto de Buenos Aires y posteriormente, Santa Fe. Desde allí fueron conducidos en carretas a un paraje solitario situado al nordeste de la reducción de los indios de El Sauce. De acuerdo con lo prometido, recibió como las demás familias, las 33 Ha. de tierra que cultivó en su propio beneficio.

Los inmigrantes suizos llegaron portando algunas pertenencias que viajaron junto con sus ilusiones y esperanzas. Entre los



objetos escogidos para llevar a América, la familia Heimo cargó un reloj de 2.40 m de altura que acompañó los meses de navegación, el traslado al destino definitivo y el traqueteo de la carreta que los dejó en un solar inhóspito, a cielo abierto, donde todo estaba por hacerse. En la soledad de una tierra desconocida, la caja de madera que guardaba el reloj, era el único patrimonio que unía la lejana Suiza a ese presente incierto.

Fue Cesáreo, el segundo hijo del matrimonio, que tenía 8 años de edad cuando llegó a la Argentina, quien transmitió a su descendencia la historia de este reloj que fue testigo de la historia familiar, una reliquia que permaneció oculta por mucho tiempo en una fosa, por que la vivienda precaria que construyeron sus padres, no tenía la suficiente altura como para poder pararlo. Y no cabía la posibilidad de cercenar una parte de su cuerpo, debía mantener su altura original por sus pesas cuya cuerda duraba 8 días.

Cesáreo entregó el reloj a su hijo Juan y éste a su vez cedió la reliquia familiar a su actual custodio: Don Dito Heymo, residente en la localidad de San Guillermo, provincia de Santa Fe.

Una historia de casi 154 años... la historia de un reloj de madera que acompañó la partida de una familia que como tantas, emigró buscando nuevos horizontes.

Para finalizar esta nota tan distinta a otras que presentamos en Noticias Regionales de Lati-

noamérica, las palabras de su celoso guardián:

"A veces me detengo y lo miro apostado en el living de mi casa; imagino la travesía, el bamboleo de las aguas del océano, los días que mantuvo sus piernas en cautiverio, la tristeza apoltronada en la cicatriz de la madera... Entonces pienso, imagino, los admiro a ellos, a quienes trajeron entre sus pertenencias el reloj, un patrimonio que hoy luce orgulloso en su lugar de privilegio, y que mañana estará en el hogar de mi hijo, de mi nieto y de toda la descendencia que sea capaz de honrar el sacrificio, la perseverancia, el amor a la sangre y a la bendita identidad de mi familia".

*(Desde esta redacción agradecemos a Marcelo Heymo, hijo de don Dito, por el material enviado que nos permitió relatar esta emotiva historia)*

Chile,  
Punta Arenas



MUSEO  
ALBERTO  
BAERISWYL  
PITTET



**Proyecto**  
**Bicentenario**  
**entre Suiza y**  
**Chile en la**  
**Patagonia**  
**Museo Alberto Baeriswyl Pittet**  
**de Puerto Yartou**

Fundación  
Suiza  
en Puerto  
Yartou

Un monumento de la inmigración suiza en el fin del mundo.

Puerto Yartou es una antigua factoría maderera que se sitúa en la costa oriental de la Patagonia chilena, en Tierra del Fuego. Fue fundada en 1908 por Alberto Baeriswyl Pittet, hijo de colonos suizos. En Puerto Yartou tuvo lugar una floreciente explotación forestal que permitió un



Edificio administrativo antes y después de la restauración

importante desarrollo económico y tecnológico en la zona. Se estima que la población era de unas 500 personas y que el proyecto contaba con decenas de hogares, talleres, lechería, quesería, comercio y escuela.

Debido a la crisis económica de 1929, las exportaciones de madera se redujeron drásticamente, la producción decayó y los habitantes comenzaron a abandonar Puerto Yartou. A partir de ese momento la mayoría de las edificaciones fueron destruidas por las inclemencias del tiempo. En la actualidad, sólo queda la construcción principal del establecimiento, la Casa Ad-

ministración, como prueba de la colonización suiza de Puerto Yartou.

Este sitio tiene hoy la oportunidad de convertirse en un lugar de encuentro turístico y cultural en el fin del mundo. Por un lado, debido a su emplazamiento y su entorno único y natural; y por otro, debido al actual incremento del turismo en la Patagonia.

#### Restauración del edificio administrativo

La primera etapa de la recuperación de Puerto Yartou fue la restauración de la Casa Administración para crear allí, a futuro,

un museo de sitio, para que los visitantes descubran la historia y el significado del lugar. Los trabajos de restauración del edificio se realizaron entre enero y junio de 2010, con el sostén financiero del Consejo Nacional de Cultura y de las Artes del gobierno de Chile (FONDART), de la Confederación Suiza, el Gobierno del Cantón de Friburgo y la Fundación Suiza en Puerto Yartou. Esta etapa ha representado una inversión de 200.000 CHF.

#### El museo y su colección

En vista de la visita de turistas interesados, el próximo paso es constituir la colección del museo con una inversión total de 115.000 CHF. El proyecto museológico, desarrollado por el experto chileno José Pérez Arce, recreará a través de fotos históricas, ilustraciones, audiovisuales, objetos de la época y documentos diversos, una atmósfera de lo que era la vida en Puerto Yartou, el funcionamiento de la explotación forestal, el desarrollo de la región, como así también la arquitectura tradicional. Será posible además, para ciertos grupos y sus guías, alojarse en el museo.

La Fundación Suiza en Puerto Yartou se propone completar los recursos financieros para la instalación de las diferentes salas del museo. Para ello se encuentra en la búsqueda de recursos financieros. Una participación en este proyecto es una oportunidad única para una empresa o una institución, o para cualquier persona interesada en colaborar con destacar esta huella suiza en los confines del mundo, ya que les ofrecería la posibilidad de una presencia en el sitio mismo o a través de diferentes soportes, como por ejemplo: sitio web, nombre de una sala, préstamo de material museográfico, etc.

#### Proyectos futuros

La Fundación ya ha realizado estudios y evaluaciones prelimi-





**BRETAÑA LTDA**  
**Grupo Herdener Truan**  
**PLANTA PROCESADORA DE AVENA**  
Sembramos, cultivamos, cosechamos,  
seleccionamos y procesamos  
nuestros propios granos  
**LA MEJOR AVENA DEL MUNDO**  
**PARA CHILE Y EL MUNDO**

**LAUTARO, ( CHILE )**  
**REGION DE LA ARAUCANIA**

**Nuestros productos:**  
Hojuela de Avena Instantánea, Avena pelada estabilizada  
( groats ) y harina de avena

Nuestra marca : **AVENSUR (m.r)**  
[www.avensur.cl](http://www.avensur.cl)

---

 EMPRESA AFILIADA A LA CÁMARA CHILENO-SUIZA DE COMERCIO 

nares para otras iniciativas que reforzarán la presencia del museo y el desarrollo de actividades de turismo permanente en la región: estudio de la fauna y de la flora como así también de su cartografía; elaboración y construcción de senderos turísticos y de observación de la naturaleza (colonia de pingüinos); restauración y construcción de un edificio anexo capaz de recibir huéspedes y de brindar servicios de comunicación y de apoyo a los pescadores de la zona; creación de un pequeño aserradero histórico a vapor; reconstrucción del muelle histórico para el desembarco de pasajeros.

La Embajada de Suiza en Chile considera prioritario este proyecto en el marco de su programa especial del Bicentenario, y ofrece su apoyo a todas las instituciones, empresas y personas interesadas en apoyar el Museo Alberto Baeriswyl Pittet.

### Inauguración de la restauración de la Casa Administración de Puerto Yartou, futuro Museo MABP

La inauguración estaba prevista para el día 28 de noviembre de 2010, pero debido a extremas condiciones meteorológicas que hicieron imposible el desembarco sin riesgos de pasajeros desde la barcaza, debido a un viento que soplaba a 120 Km., se implementó un plan alterna-

tivo. El mismo se llevó a cabo el día 29 de noviembre con un recorrido por la ciudad de Punta Arenas, visita al monolito en homenaje a la primera colonización suiza en Agua Fresca, Puerto del Hambre, Museo del Recuerdo, Plaza Friburgo, Fuerte Bulnes y Chocolatería Suiza. Hubo un almuerzo campestre con demostración de esquila de ovejas y posterior visita a la pingüinera.

La Embajada de Suiza aprovechó la ocasión para realizar una charla informativa sobre el nuevo pasaporte biométrico, cuestiones sobre nacionalidad y sobre el dispositivo en tiempos de crisis en Suiza, a cargo de la jefa suplente de la Cancillería Helène Kromidrakis y el Cónsul Sr. Florian Köppel.

Más de cien personas celebraron la terminación de los trabajos de restauración del antiguo edificio de Administración que albergará al MABP. Estuvieron presentes: la delegación oficial de Suiza presidida por la Consejera de Estado del Cantón de Friburgo, Sra. Isabelle Chassot, Gerald Berger, encargado de Cultura, la Embajadora de Suiza en Chile, Sra. Ivonne Baumann, el Sr. Cónsul y la jefa suplente de la Cancillería, María Teresa Böhm Baeriswyl, presidenta de la Fundación Suiza en Puerto Yartou, Alberto Pittet, presidente del Círculo Suizo Magallanes, María Isabel Baeriswyl Rada, presidenta de la Asociación de des-

cendientes de suizos friburgueses de Punta Arenas, Alejandro Dünner y Roland Kägi del Círculo Suizo de Santiago y del representante de las organizaciones suizas en Chile ante la OSE, Sr. Max Ruh. También fueron invitados a participar Roger Pasquier, autor del libro "Los friburgueses y sus descendientes en la Patagonia chilena" y representantes de la comuna de La Joux, comuna de origen de Marie Pittet, protagonista de la historia del libro de Pasquier.

En torno a este evento se celebró un gran encuentro de la comunidad suiza chilena que se caracterizó por la presencia de numerosos delegados de las más diversas regiones, en un ambiente muy cordial y acogedor, con una excelente organización.

La etapa de instalación del museo, para la cual la Fundación se encuentra actualmente en la búsqueda de recursos financieros se iniciaría, de acuerdo a los resultados de esta tarea, en la temporada de verano 2011/2012.

*(Desde esta redacción agradecemos a todas las personas que enviaron información sobre este evento y a la Sra. María Teresa Baeriswyl Böhm Baeriswyl, Presidenta de la Fundación, por su colaboración con Noticias Regionales)*

## México, Puebla



### La Navidad y el Fin de Año reunió a los residentes suizos

Puebla es uno de los 32 Estados de la República Mexicana. Se fundó en 1531 y se llamó "Puebla de los Ángeles". Hay varias leyendas sobre el por qué se dice que la ciudad es "de los ángeles": una de ellas dice que los ángeles le sugirieron al obispo el nombre de la ciudad; otra dice que los ángeles trajeron las calles y otra, que los ángeles ayudaron a construir su catedral. Cuál es la leyenda correcta no se conoce en realidad, pero lo que sí se sabe es que Puebla

es muestra de las grandes obras arquitectónicas de la época colonial dentro del estilo barroco y neoclásico y fue una de las ciudades más importantes de Nueva España (México), ya que facilitó la entrada y salida de bienes de Veracruz hacia México y viceversa.

Cuenta con grandes monumentos como los Fuertes de Loreto en donde México ganó la batalla al ejército francés, bajo el mando de Maximiliano de Habsburgo que pretendía gobernarlo (5 de mayo de 1862). El 18 de noviembre de 1910, los hermanos Serdán -poblanos-, se conjuraron contra el régimen de Porfirio Díaz y participaron en la Revolución Mexicana. Por su importancia dentro de la historia mexicana, Puebla fue declarada por la UNESCO "Patrimonio Cultural de la Humanidad".

En la temporada invernal, Puebla se engalana con exposiciones y concursos de la flor de Nochebuena que es una de las más típicas de México. En el México prehispánico, esta flor era llamada Cuetlaxóchitl, que significa "flor de pétalos resistentes como el cuero". Constituía un símbolo de la "nueva vida" alcanzada por los guerreros que morían en batalla; se decía que éstos regresaban a la tierra como colibríes a libar la miel de la flor. Durante la Colonia, los mexicanos comenzaron a usarlas para engalanar sus nacimientos, adornar las iglesias y formar guirnalda decorativas. Desde entonces, la Cuetlaxóchitl ha estado ligada a la Navidad en este país.

Previo a la Navidad y al Fin de Año, Rapahel Perler Kaiser -suizo- y su esposa mexicana Olga, residentes en Puebla, ofrecieron una cena a sus amigos suizos que radican en este Estado. Este simpático y hospitalario matrimonio, en la cena que ofrecieron a sus amigos presentaron una gran variedad de quesos suizos elaborados por Raphael, acompañados de buenos vinos y fiambres. El agradable grupo de amigos compuesto



Inauguración en Punta Arenas



Flores de Nochebuena-Carole Schoch

por Bernhard y Luisa Erismann, Robi y Diana Muths, Franklin y Dulce Feller, Willy Steiner, Gunther y Blanca Horn, Peter y Josefine Buholzer, Willy y Margarita Matt, Jean Paul y Emilia Mkehrli, Emanuel Miriam Andrey, Marie José Verderosa, Doris Buomberger, María Mengelt, Gabriel y Bárbara Stengele, Kurt y Betty Schlumpf, Bruno y Lucy Stob, Peter y Magda Schmith, Olivier Jost, Dominik Wiesner, Andrés y Lilian Dürst, Amada y Carole Schoch, disfrutaron de tan acogedora recepción de fin de año.

Sorprendente es el grupo de suizos residentes en Puebla, son compatriotas que han superado las diferencias culturales y han tomado a México como una segunda patria, enriqueciendo su vida y sus costumbres, logrando una unión entre ellos a través de su trabajo y otras actividades como reunirse una vez por semana a jugar JASS en la casa de cada uno de los jugadores. Llevan una buena convivencia que les sirve como lazo de unión y de identificación con sus orígenes.

Todos los allí presentes, disfrutamos y agradecemos a los



Grupo de suizos: Bruno Stob, Gabriel Srtengele, Kurt Schlumpf, J. Paul Kehrlí y Robi Muths.

“Perler” por su hospitalidad.

*(Desde esta redacción agradecemos a la Sra. Amada Domínguez de Schoch, permanente colaboradora de Noticias Regionales, que siempre nos envía notas sobre las actividades de los suizos de México, acompañadas de interesantes referencias que nos permiten conocer y profundizar la historia y la cultura del país)*

Venezuela,  
Caracas



### Festival Anual de las Damas Suizas

Continuando la tradición que las ha caracterizado como colaboradoras de la causa social, la Asociación de Damas Suizas realizó el Festival Anual en la temporada navideña 2010.

En la ciudad de Caracas, este evento no solo es el más grande realizado por la comunidad suiza ya que convoca a más de 4000 asistentes cada año, sino que con su trayectoria de más de 40 años, es uno de los eventos de la ciudad más esperados durante el año.

Este importante festival se lleva a cabo con el apoyo de la Embajada de Suiza en Caracas, como también de numerosas empresas y suizos que apoyan directamente la labor de las

Damas Suizas. Incentivo que los suizos de Venezuela han dado por más de 65 años a la Asociación de las Damas Suizas.

En el festival se compartió lo más rico de la gastronomía suiza, en tres diferentes estaciones que reflejan el lado francés, alemán y ticinés. Se trajeron productos como la Thomy y los chocolates Cailler y Lindt, para que los compatriotas puedan sentirse como en casa, por un rato.

Todos los años, la Asociación hace un análisis de las necesidades de las instituciones que apadrina y de ellas selecciona los proyectos en los que va a participar; ahí comienza su compromiso y seguimiento del plan hasta su culminación.

Este año 2011, con motivo de celebrarse los 100 años de presencia suiza en Venezuela, las Damas Suizas organizarán eventos adicionales que informarán próximamente.

*(Información enviada por la Sra. Flor Vegas de Voirol, vicepresidente de la Asociación de Damas Suizas de Caracas)*

### Fundación Espacio Suizo Friendly Cup (fútbol)

Entre los meses de octubre y diciembre de 2010, se realizó el torneo de fútbol Friendly Christmas Cup con la finalidad de propiciar una mayor integración de los representantes de las embajadas y sus comunidades; la Fundación Espacio Suizo organizó el equipo suizo que parti-

cipó en el mencionado torneo. En los encuentros, Suiza tuvo una destacada participación pero el equipo fue derrotado por Noruega, lo que le impidió pasar a las semifinales. La copa se la llevó Sudáfrica, que venció a Noruega 4 a 1.

El resultado final fue muy positivo ya que el torneo contribuyó a unir más a la comunidad suiza, pasar momentos de sano esparcimiento y dar a conocer la Fundación Espacio Suizo y sus actividades ante las distintas embajadas que tienen sus sedes en la ciudad de Caracas.

### Actividades navideñas

En el marco de las fiestas decembrinas, la FUES realizó diversas actividades.

El día 4 de diciembre: Merienda Navideña.

Parte de la comunidad suiza, disfrutó de una tarde distinta, rodeados de amigos y de los niños que manifestaron su alegría ante la presencia del mágico personaje navideño y la entrega de regalos. Se agasajó a los presentes con la tradicional Raclette y las típicas galletas navideñas suizas.

En el marco de las actividades de Responsabilidad Social, la FUES organizó una jornada de recolección de juguetes para ser entregados en una merienda, a los niños de uno de los institutos que asiste con distintas actividad y aportes. Los niños Kinder Mis Amiguitos del barrio de Petare de Caracas, recibieron ju-



Festival Anual de las Damas Suizas.



Equipo de fútbol suizo organizado por FUES.

guetes de las manos de San Nicolás en la sede de la Fundación y además, aprendieron a cocinar las típicas galletas navideñas suizas.

### Brindis navideño 2010



Sra. Maite Dupret, Gerente de FUES y Sr. Xaver Schoenbachler, Cónsul de Suiza en Venezuela

Para despedir el año, la Cámara Venezolano-Suiza de Comercio e Industria, la Alianza para el conocimiento Instituto Venezolano Suizo, la Asociación de Damas Suizas y la Fundación Espacio Suizo, se unieron en un brindis navideño al cual asistió parte de la comunidad suiza de Venezuela, patrocinantes y representantes de empresas suizas, así como allegados y amigos que forman parte de nuestros eventos y actividades y prestaron su apoyo esencial para el cumplimiento de nuestras metas. Para todos ellos fue este agasajo.

Esperamos que el 2011 sea otro año de éxitos, donde logremos abarcar más espacios tanto dentro de la comunidad como dentro de ciertas áreas sociales a las que deseamos llegar respondiendo al objetivo principal de la Fundación.

Fundación Espacio Suizo  
Contactos Tel :  
0058 212 953 78 45 / 951 37 90  
maitedupret@presenciasuiza.org  
www.presenciasuiza.org

*(Gracias Maite Dupret, Gerente de la Fundación Espacio Suizo por esta colaboración para Noticias Regionales)*

*Perú,  
Lima*



### Embajada de Suiza

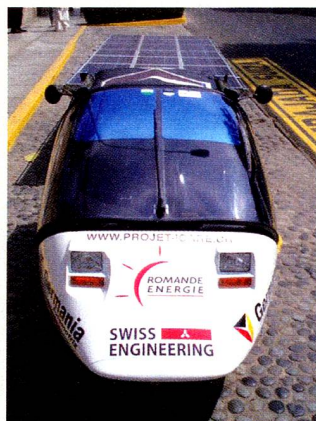
2011 será un año con proyectos todavía más acogedores en lo que se refiere a los eventos culturales con participación suiza en el Perú. La Embajada de Suiza informa una serie de eventos ocurridos a principios de 2011 así como algunos proyectos destacados para los próximos meses.

### Proyecto Icare en el Perú

Icare es el nombre del ambicioso proyecto sin fines de lucro que en la primavera de 2010 inició una vuelta al mundo sin carburantes, desde Yverdon con su



Ministro del Ambiente, Embajadora de Suiza y Marc Muller, jefe del Proyecto "Icare"



Vehículo eólico-solar

retorno programado para octubre del presente año. El ingeniero y periodista Marc Muller atravesará unos 30 países en 4 continentes a bordo del vehículo "Icurette" que es propulsado tanto por la energía solar como por el aire, con el fin de recolectar informaciones sobre los diferentes mecanismos de compensación de CO2 y de mediatizar las últimas iniciativas en energías renovables. Icurette, que mide 7.5 m de largo por 1.6 m de ancho, pasó por Perú entre enero y febrero de 2011.

El pasado 3 de febrero, el Ministro del Ambiente Antonio Brack Egg recibió a la Sra. Embajadora Anne-Pascale Krauer Müller y al inventor suizo, junto con una delegación de la Oficina de Cooperación Suiza, en el patio de su Ministerio. Varios periodistas acudieron para conocer el vehículo. El Sr. Marc Muller tuvo luego la gran oportunidad de entrevistar al Ministro.

Se puede seguir la odisea de Icurette en [http://www.projecticare.ch/suivi\\_voyage.html](http://www.projecticare.ch/suivi_voyage.html)

### La artista suizo-peruana María Cecilia Piazza presentó su libro

El ICPNA de Miraflores acogió nuevamente a la talentosa artista suizo-peruana María Cecilia Piazza en la Galería Germán Krüger Espantoso, el pasado 13 de enero. 140 invitados asistieron a la presentación de su libro titulado "Percepciones" y a la clausura de la exposición, que había abierto sus puertas a principios de noviembre de 2010.



María Cecilia Piazza

Un texto de presentación y una entrevista con la Sra. Piazza realizados por la crítica de arte Luisa Fernanda Lindo, forman parte del libro que repasa los 35 años de carrera de la artista. La Sra. Lindo afirma: "Es el sarcasmo lo que le permite acercarse y distanciarse de su objeto, para entrar en diálogo con él, criticarlo y juzgarlo". El libro recibió el auspicio del Fondo Cultural Suizo.

### Expo NEAT

Bajo el concepto "NEAT: construyendo Futuro en Suiza para el Mundo", la Embajada de Suiza y la Cámara de Comercio Suiza en el Perú, llevarán a cabo a partir del 1º de junio de 2011 un evento de carácter moderno e interactivo enmarcado dentro de una exhibición temática. NEAT es el acrónimo en alemán para "nueva transversal de los Alpes", una mega obra de infraestructura que permitirá desarrollar aún más los transportes públicos en Suiza y reforzar la integración de Suiza a la red ferroviaria europea de alta velocidad, con trenes que podrán alcanzar 250 Km por hora. La pieza central de esta obra es el túnel San Gotardo, que es nada menos que el túnel ferroviario más largo del mundo, alcanzando 57 Km de extensión y acortando en una hora el tránsito entre Zürich y Milán. La exhibición podrá visitarse en Lima entre el 1º y el 15 de junio en las instalaciones de PetroPerú (San Isidro).

*(Agradecemos al Sr. Daniel Fuhrer de la Embajada de Suiza en Lima esta colaboración para Noticias Regionales)*

**Noticias de la ASOSUIZA**

En octubre de 2010, en Asamblea General, la ASOSUIZA ha renovado su Junta Directiva, que quedó constituida de la siguiente manera:

Presidenta: Irene Keller-Bachmann, Vicepresidenta: Reto Rechsteiner, Secretaria: Melba Steinvorh-Looser, Tesorero: Paul Hunziker, Vocales: Max Fröhlich, Urs Brönnimann, Fiscales: Michael Dähler y Josef Wespe.

Después de la Asamblea, participaron de una cena familiar en el Hotel Palma Real, oportunidad para compartir, intercambiar ideas y diseñar nuevos proyectos.

El programa anual para que participen los socios y sus amigos es bastante variado: paseos que permiten conocer el país de residencia, cursos de cocina, torneos de tenis, celebraciones de Pascua, Día de la Madre, 1º de agosto, Navidad, "Saujass" y tardes para jugar a las cartas.

Estas actividades tienen buena respuesta, con un éxito muy variado ya que no todos los suizos están realmente interesados en conocer a otros compatriotas en la linda Costa Rica. Desde la Asociación tratan de aumentar la participación ya



Torneo de tenis 2010

que hay mucho para ver y conocer y siempre están dispuestos a ayudar si los necesitan. La meta es integrar a los suizos residentes en el país, prestarles ayuda a los que llegan a un país nuevo para asentarse y darse a conocer a la población con el apoyo de la Embajada de Suiza.

Actualmente, la Junta Directiva está planeando la celebración de los 50 años de existencia. Tienen la dicha de tener todavía a uno de los miembros que integró la Junta Directiva en los primeros tiempos, el Sr. Otto Klóti, quien colabora con la recaudación de información acerca de las circunstancias y necesidades de aquellos tiempos tan diferentes al actual, en cuanto a la asociación y al país respecta.

La Sra. presidenta, Irene Keller-Bachmann, quien envió esta colaboración para Noticias Regionales, expresa por este medio su agradecimiento a todos los miembros de la Junta Directiva, a los socios inscriptos y a los amigos de la agrupación, por el apoyo brindado durante el año 2010.

*Colombia,*  
*Medellín*



**Tradicional Cena de Navidad**

Desde el Consulado de Suiza en Medellín, nos escribe la Sra. Amalia Urrea Siegrist, Cónsul Honoraria quien nos informa que la colonia suiza en la ciudad de Medellín está integrada por más de 200 personas registradas, la mayoría ciudadanos suizos nacionalizados; más del 25% son jóvenes menores de 20 años.

Con la finalidad de reunir a los miembros de la comunidad, mensualmente se los convoca a

una comida que se realiza en la casa de Josef Albisser. Cada mes se congregan entre 15 y 25 personas.

El 3 de diciembre se reunieron en la tradicional Cena de Navidad. El evento fue organizado por tres miembros de la colonia y sus familias: los Albisser, los Ramelli y los Siegrist. Fue en las instalaciones administrativas de SYTECSA (Systems & Technologies S.A.) propiedad de uno de los miembros. Resultó una agradable reunión ya que 70 personas respondieron a la convocatoria.

En representación del Embajador Sr. Didier Pflirter, estuvo presente la Sra. Vicecónsul Eliane Candido.



Amalia Siegrist -Cónsul Honoraria-, Sr. Josef Albisser, Sra. Eliane Candido Vicecónsul, Hilda Usuga -Secretaria del Consulado (sentada)

mos del ameno juego de cartas "Jassen" e intercambiamos experiencias personales y profesionales.

*Nicaragua*



**Correo de un compatriota desde Managua**

Muchas gracias por el envío siempre a tiempo de Panorama Suizo. Me gusta mucho leer las interesantes noticias suizas, que aunque no estén en mi idioma materno, después de más de 20 años de residir en este país de lagos y volcanes, considero que tengo bastante dominio del español como para disfrutar de su lectura. Por la revista me enteré de la estrecha victoria de la Sra. Micheline Calmy-Rey, electa Presidenta de Suiza por segunda vez.

Quizás yo sea un suizo muy particular, ya que sigo con atención todo tipo de referendos, votaciones, elecciones y actividades políticas de Suiza. He motivado a mi esposa para que siempre votemos y nos sintamos parte de lo que se conoce como la Quinta Suiza. Igualmente no me pierdo las emisiones de la Radio DRS.

Algunos miembros del Club Suizo de Nicaragua, nos reunimos en el Restaurante "La Marseillaise", propiedad de un chef de cocina de Zürich, los primeros jueves de cada mes, disfruta-

El Club Suizo está compuesto por suizoalemanes, franceses e italianos; organiza excursiones como la que tendrá lugar próximamente cuando un grupo del Club visite la fábrica de "rosquillas" (especialidad nicaragüense elaborada con masa de maíz y queso seco) en Somoto, al norte del país, cerca de la frontera con Honduras.

Igualmente nos llena de contento tener la oportunidad de poder asistir a eventos culturales que nos conectan con Suiza, como el que tuvo lugar el 24 de febrero, en el Teatro Nacional "Rubén Darío", donde vimos la obra "La visita de la vieja dama" de Friedrich Dürrenmatt.

Aunque vivo en Centroamérica, me interesan mucho las noticias sobre proyectos suizos, especialmente los que se están desarrollando en Argentina, ya que trabajé desde 1977 a 1988 en un proyecto de gran importancia; todavía mantengo contacto con colegas de esa época, en Winterthur.

Los saludo con toda consideración y aprecio.

Werner Horbaty

horbatyw@hotmail.com

Ultimo Plazo Recepción de Colaboraciones para el N° 3/2011  
**30 de abril de 2011**

Redacción de las Noticias Regionales  
c/o Embajada Suiza María Cristina Theiler  
Av. Santa Fe 846 12º-1059 Buenos Aires-Argentina  
E-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch  
cristinatheiler@sinectis.com.ar